

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I obaj ci królowie mają w sercu złe myśli i przy jednym stole mówią kłamstwo; lecz to im się nie powiedzie, gdyż na koniec jeszcze (wyznaczony) czas.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz obaj ci królowie będą mieli nieszczerze zamiary. Będą się okłamywać, siedząc przy jednym stole. Ich zakusy spełzną jednak na niczym, gdyż jeszcze nie przyszedł czas wyznaczony na koniec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obaj królowie w swych sercach <i>będą mieli</i> złe zamiary i przy jednym stole będą mówić kłamstwa; ale to się <i>im</i> nie uda, gdyż koniec będzie w jeszcze <i>innym</i> wyznaczonym czasie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Natenczas obaj królowie w sercu swem myśleć będą, jakoby jeden drugiemu szkodzić mógł, a przy jednymże stole kłamstwo mówić będą; ale się im nie nada, gdyż jeszcze koniec na inszy czas odłożony jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dwu też królów serce będzie, aby złe czynili, a u stołu jednego kłamstwo mówić będą i nie zdarzy się im: bo jeszcze koniec na inny czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obaj zaś królowie, mając serca skłonne do złego, przy jednym stole będą mówić kłamstwo, nie osiągną jednak nic, ponieważ nie nadszedł jeszcze kres ustalonego czasu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obaj królowie mają w sercu złe myśli i przy jednym stole okłamują się nawzajem; lecz im się nie uda, gdyż w wyznaczonym czasie nadejdzie kres.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obaj zaś królowie będą mieli serca pełne zła i będą przy jednym stole okłamywać się wzajemnie, lecz nic nie osiągną, gdyż nie nadszedł jeszcze kres wyznaczonego czasu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obaj królowie, kierując się złymi myślami, przy jednym stole będą się wzajemnie okłamywać. Nic jednak nie osiągną, bo jeszcze nie nastąpi koniec tego, co przepowiedziane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obydwaj królowie, o sercach [pełnych] złych zamiarów, przy jednym stole będą mówić kłamstwa, ale to nie przyniesie owocu, ponieważ jeszcze nie nadszedł koniec na czas oznaczony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І оба царі, їхні серця до поганого, і при одному столі говоритимуть брехню, і не пощастить. Бо ще кінець на час.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obaj królowie będą źli w sercu oraz przy jednym stole będą mówić kłamstwo; lecz nie odniosą sukcesu, ponieważ trwa

¹⁾ <x>340 11:25-27</x> nawiązuje do wydarzeń związanych z pierwszym najazdem Antiocha Epifanesa na Egipt (w. 22). Doradcy Ptolemeusza VI doradzili mu wystąpienie przeciw Antiochowi IV (który był jego wujem). Następnie Antioch IV i Ptolemeusz VI sprzymierzili się przeciwko Ptolemeuszowi VIII. Zdobyli w ten sposób Memfis, ale Ptolemeusz VIII utrzymał się w Aleksandrii. Potem bracia sprzymierzili się i panowali nad całym Egiptem.

			koniec czasu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A jeśli chodzi o tych dwóch królów, serce ich będzie skłonne do wyrządzania zła i przy jednym stole będą mówić kłamstwo. Ale nic się nie powiedzie, gdyż koniec jest jeszcze na czas wyznaczony.